

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 10.10.2024 10:47:45
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Утверждаю:
Руководитель ООП

В.А. Миловидов
«06» 02 2024г.

университет

Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)

Научно-технический перевод

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

«Перевод в сфере профессиональной деятельности»

Для студентов 1 курса очной формы обучения

Составитель: *к.ф.н. Колосов Сергей Александрович*

I. Аннотация

1. Цель и задачи дисциплины

Целью дисциплины является развитие профессиональных компетенций в области письменного перевода научно-технических текстов в языковой паре «русский ↔ английский».

Задачами дисциплины являются:

- освоение основных языковых и дискурсивных технических и научных текстов различных жанров
- освоение специальной терминологии
- развитие навыков письменного перевода научно-технических текстов.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Научно-технический перевод» относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений.

Общие требования к «входным» знаниям, умениям и готовности (способностям) обучающегося, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретённым в результате освоения предшествующих дисциплин (модулей), включают владение русским и английским языками на высоком профессиональном уровне, способность работать с электронными лингвистическими ресурсами (словари, корпуса текстов, информационно-справочные материалы), навыки работы в САТ-системах, навыки информационного поиска в сети Интернет, а также умения анализировать и формализовать языковой материал для решения поставленной задачи.

3. Объем дисциплины: 2 зачетных единицы, 72 академических часа, в том числе:

контактная аудиторная работа: практические занятия 26 часа;

контактная внеаудиторная работа: контроль практической подготовки 13 часов;

самостоятельная работа: 46 часов.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

<p>Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)</p>	<p>Планируемые результаты обучения по дисциплине</p>
<p>ПК-2 Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод в общеделовой и специальных профессиональных областях</p>	<p>ПК-2.1 - выполняет письменный перевод текстов разного типа (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p> <p>ПК-2.2 - осуществляет редакционно-технический контроль перевода</p> <p>ПК-2.3 - консультирует в области качества перевода</p> <p>ПК-2.4 - осуществляет управление производственным процессом перевода</p>

5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения: зачет (2 семестр).

6. Язык преподавания русский.

II. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Учебная программа – наименование разделов и тем	Всего (час.)	Контактная работа (час.)				Самостоятельная работа, в том числе Контроль (час.)	
		Лекции		Практические занятия			Контроль самостоятельной работы (в том числе курсовая работа)
		всего	в т.ч. практическая подготовка	всего	в т.ч. практическая подготовка		
Научно-технический перевод как специальный вид перевода. Требования к качеству перевода технической документации.				2			2
Жанры научно-технической литературы.				2			2
Термины и терминосистемы: принципы формирования, проблемы и способы перевода.				2			2
Грамматические особенности перевода научно-технических текстов.				2			2
Лексические особенности перевода научно-технических текстов.				2			2
Стилистические особенности перевода научно-технических текстов.				2			2

Перевод и локализация графических элементов научно-технических текстов.				2			2
Практикум по письменному переводу и редактированию перевода технического текста с английского языка на русский				2		3	4
Практикум по письменному переводу и редактированию перевода технического текста с русского языка на английский				2		3	4
Практикум по письменному переводу и редактированию перевода научной статьи с английского языка на русский				2		3	4
Практикум по письменному переводу и редактированию перевода научной статьи с русского языка на английский				4		3	4
Освоение общенаучной и узкоспециальной двуязычной терминологии, предусмотренной программой курса				0			6
ИТОГО	72			24		12	36

III. Образовательные технологии

Учебная программа – наименование разделов и тем (в строгом соответствии с разделом II РПД)	Вид занятия	Образовательные технологии
Научно-технический перевод как специальный вид перевода. Требования к качеству перевода технической документации.	практическое	Разбор кейсов
Жанры научно-технической литературы.	практическое	Разбор кейсов
Термины и терминосистемы: принципы формирования, проблемы и способы перевода.	практическое	Разбор кейсов
Грамматические особенности перевода научно-технических текстов.	практическое	Разбор кейсов
Лексические особенности перевода научно-технических текстов.	практическое	Разбор кейсов
Стилистические особенности перевода научно-технических текстов.	практическое	Разбор кейсов
Перевод и локализация графических элементов научно-технических текстов.	практическое	Разбор кейсов
Практикум по письменному переводу и редактированию перевода технического текста с английского языка на русский	практическое	проектная работа
Практикум по письменному переводу и редактированию перевода технического текста с русского языка на английский	практическое	проектная работа
Практикум по письменному переводу и редактированию перевода научной статьи с английского языка на русский	практическое	проектная работа
Практикум по письменному переводу и редактированию перевода научной статьи с русского языка на английский	практическое	проектная работа

IV. Оценочные материалы для проведения текущей и промежуточной аттестации

Примеры оценочных материалов для проведения текущей и промежуточной аттестации:

Практическое задание 1 (ПК-2.1, ПК-2.2):

Выполните перевод текста (спецификация) в системе Memsource с соблюдением следующих требований:

- 1. Сделайте предварительный перевод с использованием ТМ заказчика.*
- 2. При наличии соответствий в ТВ заказчика используйте термины из ТВ заказчика.*
- 3. Форматирование текста оригинала должно быть идентично форматированию оригинала.*
- 4. Добавьте не менее 10 терминов и терминологических словосочетаний в терминологическую базу проекта.*
- 5. Выполните автоматическую проверку качества перевода (QA).*
- 6. Имя конечного файла в формате Фамилия_оригинал_en-ru*

Индикатор	Этап задания	Критерии и шкала оценивания
ПК-2.1 - выполняет письменный перевод текстов разного типа (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	1. Предварительный перевод с использованием ТМ заказчика	1 балл – условие выполнено 0 баллов – условие не выполнено
	2. Использование соответствий из ТВ заказчика	2 балла – условие соблюдено полностью 1 балл – условие соблюдено частично 0 баллов – условие не соблюдено
ПК-2.2 - осуществляет редакционно-технический контроль перевода	3. Форматирование текста	2 балла – условие соблюдено полностью 1 балл – условие соблюдено частично 0 баллов – условие не соблюдено
	4. Добавление терминов в ТВ проекта	2 балла – условие соблюдено полностью 1 балл – условие соблюдено частично 0 баллов – условие не соблюдено
	5. Автоматическая проверка качества перевода	2 балла – условие соблюдено полностью 1 балл – условие соблюдено частично

		0 баллов – условие не соблюдено
	6. Имя конечного файла	1 балл – условие выполнено 0 баллов – условие не выполнено

Практическое задание 2 (ПК-2.4):

Создайте переводческий проект в Memsource для перевода руководства пользователя (создать переводческий проект по шаблону, создать в рамках проекта ТМ и ТВ, импортировать файл ТМХ или ТВХ в созданные ТМ и ТВ, назначить задание переводчикам и редакторам).

Критерии и шкала оценивания практического задания 2:

Индикатор	Этап задания	Критерии и шкала оценивания
ПК-2.4 - Осуществляет управление производственным процессом перевода выполняет письменный перевод текстов разного типа (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	1. Создание проекта по шаблону	1 балл – условие выполнено 0 баллов – условие не выполнено
	2. Создание ТМ	1 балл – условие выполнено 0 баллов – условие не выполнено
	3. Создание ТВ	1 балл – условие выполнено 0 баллов – условие не выполнено
	4. Импорт файлов в ТМ и ТВ	1 балл – условие выполнено 0 баллов – условие не выполнено
	5. Назначения задания переводчикам и редакторам	1 балл – условие выполнено 0 баллов – условие не выполнено

Практическое задание 3 (ПК-2.3):

Представьте экспертное заключение о качестве перевода технического / научного текста (выдается преподавателем), отредактируйте перевод.

Критерии и шкала оценивания практического задания 3:

Индикатор	Критерии и шкала оценивания
ПК-2.3 - консультирует в области качества перевода	3 балла – выявлены и классифицированы все ошибки и неточности в переводе. Отредактированный перевод свидетельствует об отличном владении предметом, точной передаче информации и полном понимании всего текста. Выбор языковых средств и стиля языка перевода полностью соответствует

	<p>предмету, сущности и назначению текста перевода.</p> <p>2 балла – выявлено и классифицировано большинство ошибок и неточностей в переводе. Отредактированный перевод свидетельствует о хорошем владении предметом, хотя в некоторых случаях он может быть недостаточно точным. Выбор языковых средств и стиля языка перевода в целом соответствует предмету, сущности и назначению текста перевода.</p> <p>1 балл – ошибки и неточности в переводе выявлены и классифицированы частично. Отредактированный перевод свидетельствует о достаточном владении предметом, тем не менее в переводе присутствуют значительные ошибки или неточности, а также нарушения стиля и терминологии.</p> <p>0 баллов – задание не выполнено</p>
--	---

V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

1) Рекомендуемая литература

а) Основная литература

1. Мельник, О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие / О.Г. Мельник; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. – Ростов-на-Дону: Южный федеральный университет, 2015. – 73 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461937> (дата обращения: 21.03.2020). – Библиогр. в кн. – Текст: электронный.

2. Фролова, В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения: учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова; науч. ред. Е.А. Чигирин; Министерство образования и науки РФ, Воронежский государственный университет инженерных технологий. – Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. – 157 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041> (дата обращения:

21.03.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-00032-256-7. – Текст: электронный.

б) Дополнительная литература

1. Климзо Б. Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. – М.: «Р.Валент», 2006. – 508 с.
2. Пьянкова Т. М. Практическое пособие по переводу русской научно-технической литературы на английский язык. – М: Издательство «Летопись», 1994. – 73 с.
3. Справочник издателя и автора: Редакционно-издательское оформление издания / А. Мильчин и Л. Чельцова. – М.: Изд-во Студии Артемия Лебедева, 2018. – 1010 с.
4. Троицкий Д. И. Красная лампочка переводчика: статья. URL: https://www.toptr.ru/library/translation-truth/krasnaya-lampochka-perevodchikahtml&src=sdkprepare?fbclid=IwAR0Ezmg1w21M_307zRynEEs25-YBMNTjIX73BSU0zPZKvjRYgg8_wbL8og_w (дата обращения: 21.03.2020)
5. Шалыт И.С. Качество перевода технической документации // Современные системы автоматизации работы переводчика [Электронный ресурс]: лекция, 2007. URL: <https://docplayer.ru/25975732-Kachestvo-perevoda-tehnicheskoy-dokumentacii.html> (дата обращения: 21.03.2020)

2) Программное обеспечение

а) Лицензионное программное обеспечение

б) Свободно распространяемое программное обеспечение

Перечень программного обеспечения в обязательном порядке согласовывается с сотрудниками Областного центра новых информационных технологий (ОЦНИТ).

3) Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронно-библиотечная система ТвГУ

<http://megapro.tversu.ru/megapro/Web/Home/About>

Университетская библиотека ONLINE <http://biblioclub.ru>

4) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Облачная платформа автоматизированного перевода Memsource (академическая лицензия)
2. Справочник технического переводчика (инженерная переводческая компания «Интент») <http://intent.gigatran.com/>
3. Каталог ресурсов Курсов обучения техническому переводу PTCC (Practical Technical Translation Courses) <https://pttc.gigatran.com/pages/free>
4. Учебные ресурсы на английском языке по изучению основ естественно-научных дисциплин <http://www.mstworkbooks.co.za/index.html>

VI. Методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины

Текущий контроль успеваемости и освоения реализуемых компетенций осуществляется во время аудиторных занятий (устный опрос, фасилитированная дискуссия, доклады, разбор кейсов, проверка и групповое обсуждение переводческих решений, проектные задания), а также с помощью тестовых заданий в системе LMS и переводческих проектов в академическом аккаунте Memsource Cloud.

Все практические задания (за исключением проектов в Memsource Cloud) выполняются в электронном виде для последующего предъявления в аудитории с помощью мультимедийного оборудования для презентаций.

Текстовый документ оформляется в виде таблицы, состоящей из двух колонок: левая колонка – оригинал, правая – перевод. Отредактированная версия перевода (при необходимости) представляется в виде таблицы из трёх колонок: 1 – оригинал, 2 – первоначальный перевод, 3 – отредактированный перевод.

Перечень вопросов для обсуждения в процессе аудиторной работы, подготовки устных выступлений и выполнения практических заданий

1. Научно-технический перевод как специальный вид перевода. Универсальные правила перевода научно-технических текстов.
2. Оценка качества перевода технической документации.
3. Виды технической документации. Их языковые и стилистические особенности.
4. Научная статья как жанр академического письма. Требования к переводу научной статьи.
5. Грамматические особенности научных и технических текстов (тематическое членение, модальность, особенности синтаксиса, номинализация vs вербализация, отрицательные конструкции).
6. Лексический состав научных и технических текстов (общеупотребительная лексика, общенаучная лексика, специальная лексика, аббревиатуры, сокращения, единицы измерения).
7. Особенности перевода заголовков научных текстов.
8. Принципы и способы формирования терминологической системы.
9. Требования к «идеальному» термину.
10. Способы и проблемы перевода терминов.
11. Справочно-поисковые ресурсы для переводчиков научной и технической литературы.

Примерная схема предпереводческого анализа текста

1. Функциональное предназначение оригинала и перевода.
2. Источник оригинала.
3. Целевая аудитория перевода.
4. Тип и жанр текста.
5. Сравнительно-сопоставительный анализ жанровых, лексико-грамматических и стилистических требований к тексту данного жанра в ИЯ и ПЯ.
6. Предметное содержание текста оригинала, его логическая и структурная организация.

7. Качество языкового и стилистического оформления исходного текста. Необходимость и возможные способы устранения выявленных случаев ошибок, невразумительного и нелогичного изложения в исходном тексте.

7. Анализ единиц перевода:

- терминология
- контекстуальные синонимы
- безэквивалентная лексика
- имена собственные
- единицы измерения.

8. Информационно-справочные ресурсы, необходимые для выполнения качественного адекватного перевода, и стратегии их поиска.

Пример задания для письменного перевода

Источник: статья из журнала Concrete Plant International

Коммуникативное задание: выполнить письменный перевод текста на русский язык для его публикации в русскоязычной версии издания.

Surface quality of products cast with SCC

Seven years after Self-Consolidating Concrete (SCC) was introduced to the American precast concrete industry we still see producers struggle with the basics of surface quality. Part of the initial draw of SCC is its improved surface quality; that is to say less defects due to entrapped air. Many producers have documented significant savings from more rapid, and effortless, casts after utilizing a stable SCC mixture in their production cycles, but fewer producers have documented savings from reduced repair labor and materials. For those that have invested time and effort into understanding what is necessary to achieve a defect free surface the payback has been more substantial than that of reduced casting times.

Is it as easy as a few ounces of chemical added to the mix? Although most of us act as if this was true when we call our admixture representative, this wrong thinking leads to poor quality SCC. There are many variables to consider when

developing a stable SCC that will produce a quality surface appearance. There are still more influences to consider when handling that SCC within the production system. Many performance levels can be designed into a mix; strength, durability, even the level of surface quality needed, but this does not ensure that the final product surface will be defect free. Let's consider some factors that play into surface quality.

(Fig,1)

Mixture Proportioning

When selecting raw materials for a SCC mixture it is important to remember that most materials that work well in conventional concrete can also be used in SCC. Of course some materials lend themselves to the rheological attributes of flowing concrete more than others. When discussing aggregates most Specifications/Guidelines would, right about now, state that; "Aggregate used for SCC should conform to ASTM C33 specifications", but the reality is that many concrete practitioners are producing excellent SCC mixtures with gap graded stone and manufactured sand which do not conform to the antiquated ASTM C33 specification. Excellent performance has been attained from mixes using aggregate from 1½" down to 3/8" (36 to 9 mm) nominal maximum size aggregate. Aggregates should be evaluated as a combination and not as separate components. When considering the ideal combined grading curve a sand may need to be selected which does not conform to ASTM C33 grading requirements. Aggregates with a higher than normal percentage of material retained on the #200 sieve will enhance the formed concrete appearance, as long as the material is not deleterious. Some producers have found it beneficial to blend coarse aggregates to achieve a desired level of performance from their SCC, though most have found that a simple ASTM C33 #67 is sufficient for the vast majority of flowing concrete mixtures. An increasing number of producers are incorporating multiple fine aggregates in a mixture to gain greater control over stability, passing ability, and flowability; the three key attributes of SCC. If a concrete production facility has the batch plant aggregate bin space, it can be more cost effective to alter the concrete properties by

utilizing multiple sands rather than relying on extra powder, or large amounts of chemical admixture.

Зачёт по дисциплине выставляется при успешном выполнении 50% и более практических заданий.

VII. Материально-техническое обеспечение

VIII. Сведения об обновлении рабочей программы дисциплины

№п.п.	Обновленный раздел рабочей программы дисциплины	Описание внесенных изменений	Реквизиты документа, утвердившего изменения
1.	Список литературы	сокращение	Протокол № 10 заседания кафедры от 28.06.2022
2.			